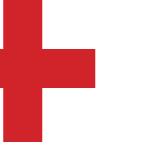


- 17.07.** 18h Begrüßung: Carola Dürr
 18:00–18:45 Vortrag: Jan Krasni (Belgrad)
*Wie Löwenzahn auf dem Beton.
 Einblicke in die serbische Literatur der Jahrhundertwende* (dt.)
 18:45–19:30 Lesung: Auszüge aus aktuellen literarischen Texten
 20:00–21:00 Vortrag mit Filmausschnitten:
 Zorana Popović (Belgrad)
Serbia in Frame. From arts to populism in Serbian cinema. (en.)
- 18.07.** 18h Begrüßung: Julie August
 18:00–18:30 Performance: Art Klinika (Novi Sad) *Reconstruction of the crime* und Präsentation von Arbeiten der Künstlergruppe Art Klinika
 20:00 Diskussion (en.)
- 17.07.** 6pm Opening: Carola Dürr
 6:00–6:45 Lecture: Jan Krasni (Belgrade)
*Wie Löwenzahn auf dem Beton.
 Einblicke in die serbische Literatur der Jahrhundertwende* (ger)
 6:45–7:30 Reading: Extracts from new literature
 8:00–9:00 Lecture with visual examples:
 Zorana Popović (Belgrade)
Serbia in Frame. From arts to populism in Serbian cinema. (en.)
- 18.07.** 6pm Opening: Julie August
 6:00–6:45 Performance: Art Klinika (Novi Sad) *Reconstruction of the crime* and Presentation of works from Art Klinika
 7:30 Discussion (en.)

Art Klinika:
Reconstruction of the Crime
 (Performance/Discussion/Exhibition)



The life of individuals today is under threat.

Different and numerous dangers constantly prey on us. At home, in the street, in the workplace: a moment of distraction or bad luck and in an instant we are a victim.

What is forensic marking? After a violent death at the crime scene the police mark the outline of the body. The victim is outlined in the position that death found him/her. The crime scene is photographed, the victim taken away and only the white chalk outline of the body remains.

How do we protect ourselves? Life can be saved in many different ways but the best one is caution. If we imagine the situations in which we are susceptible to danger, if we predict possible traps, if we probe and train death, we gain resistance and we can protect ourselves.

How is it done? We outline the body with chalk and thus evil remains captured on the black paper. We use art as protection.

Art Klinika, das letzte Projekt der Gruppe Led Art (Ice Art), wurde 2002 in Novi Sad als Antwort auf die »kranke Gesellschaft« gegründet. Ausgangspunkt ist die utopische Vorstellung, dass Kunst die Welt verändern und heilen kann. Art Klinika sucht den Dialog und ist offen für alle Arten von Zusammenarbeit, fördert Künstler mit neuen und provokanten Zugängen zur Kunst und kümmert sich besonders um künstlerischen Nachwuchs. Art Klinika hat sich allmählich zu einem multimedialen Kulturzentrum entwickelt.

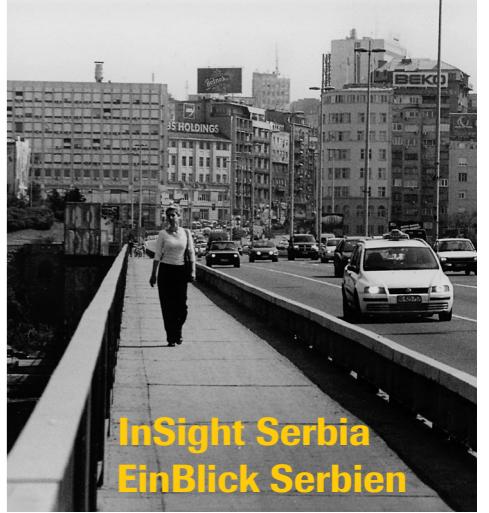
Regelmäßige Aktivitäten: Art Klinika organisiert Einzel- und Gruppenausstellungen (dienstags), Vorträge, Diskussionen, Lesungen (mittwochs), Abendakt (donnerstags) Film- und Videoscreenings (freitags) sowie Workshops und Theaterperformances (an wechselnden Tagen).

Art Klinika (Art Clinic), the last project by the group Led Art (Ice Art) was founded in Novi Sad in 2002 as a response to the ill society. It is based on the utopian idea that art heals and changes the world, it insists on dialogue and it is open to all types of collaboration. It promotes artists with fresh and provocative approaches in presenting an art work, and it tries to encourage, above all, young artists. Art Klinika eventually grew into a multimedia cultural centre.

Regular activities: Art Klinika organises solo and group exhibitions (openings on Tuesdays), lectures, debates, readings (on Wednesdays), the Evening Act (on Thursdays), film and video showings (on Fridays), workshops, theatrical performances (on any given day)

Projekte:
Perspectives, In Memoriam – The Varadin Bridge, the National Museum Night, Children's New Year, »Crime Scene«, »To the Parliament with a Tank«...
 Art Klinika betreibt eine Notfall-Apotheke, einen Laden für Kunstobjekte und Bücher (Book shop Velikoškolska). Art Klinika arbeitet mit Personen und gleichgesinnten Organisationen zusammen, die das Ziel verfolgen, auf lokaler Ebene eine passive und autistische Kulturpolitik zu verändern.

Projects:
Perspectives, In Memoriam – The Varadin Bridge, the National Museum Night, Children's New Year, »Crime Scene«, »To the Parliament with a Tank«...
 Art Klinika has a *Pharmacy on Duty*, a shop for art objects and books (Book shop Velikoškolska). Art Klinika collaborates with individuals and kindred organizations with the aim to change the inactive and autistic cultural policy at the local level.



**InSight Serbia
 EinBlick Serbien**

Intermezzo 17./18. Juli 2010
 Literatur//Film//Kunst + Performance
 Ausstellung **Art Klinika** 18. Juli – 2. September



Art Klinika betreibt die **Shock Gallery** (die Intensivstation, die kleinste Galerie des Balkan mit etwa 2m² Ausstellungsfläche), die ungewöhnliche und sperrige Kunstprojekte zeigt und jungen, noch nicht etablierten Künstlern ein Forum bietet.

Art Klinika contains the **Shock Gallery** (the intensive care unit, the smallest gallery in the Balkans, area 2m²), which supports original and bold art concepts and promotes young and not yet established artists.

18m Galerie in Zusammenarbeit mit
Europäische Ost-West-Akademie
für Kultur und Medien
 Akazienstraße 30 2.OG 10823 Berlin
 030 88 70 29 04 oder 0163 88 70 29 0
 look@18m-galerie.de www.18m-galerie.de
 www.ost-west-akademie.de

Die gute Fußball-Nationalmannschaft dürfte eine der positivsten Assoziationen sein, die einem in den Sinn kommen, wenn man über Serbien spricht – am häufigsten fällt der Name dieses Landes noch immer im Zusammenhang mit dem Kriegsverbrechertribunal in Den Haag. Auch unsere Vorstellung von Serbien war eher undeutlich. Sie speiste sich größtenteils aus politischer Berichterstattung und Bildern orthodoxer Kirchen. Wie aber sehen Städte wie Belgrad, Novi Sad oder Subotica heute aus, wie der Alltag dort? Welche kulturellen Szenen haben sich in den letzten Jahren entwickelt, woran wird angeknüpft, wie ist die Beziehung zu anderen exjugoslawischen Kulturen? Welche Bücher werden dort geschrieben/gelesen? (2011 ist Serbien Gastland auf der Leipziger Buchmesse) Diese Fragen haben uns veranlasst, erste Recherchereisen zu unternehmen und den Menschen, die uns begegneten, zuzuhören.

Man erzählte uns von der kosmopolitischen Erfahrung der älteren Generationen und der Enge und Isolation, in der sich die Jungen heute in Serbien befänden. Von einem Verlust der Fähigkeit, über den nationalen Tellerrand hinauszuschauen und dem gleichzeitigen Wunsch, auch irgendwann zur EU zu gehören. Und wir erlebten eine latente Skepsis den Deutschen gegenüber, die Mitverursacher der Bombardierung Belgrads waren.

Wir begegneten aber auch jungen Künstlern, Wissenschaftlern und Kulturschaffenden, deren Weitsicht, Engagement und lizide kritische Distanz in Hinblick auf das heimische Kulturgeschehen uns beeindruckte und uns neugierig machte: Einige von Ihnen konnten wir einladen, hier einen jeweils ganz subjektiven Einblick in die serbische Literatur-, Film- und Kunstszene zu präsentieren, den in Belgrad begonnenen Dialog fortzusetzen und zu einem gegenseitigen Verständnis zu gelangen.

Talking about Serbia, one of the most positive ideas coming up to your mind might be that Serbia has a rather good football-team ... mostly the name of this country is mentioned in context with the war crime tribunal in Den Haag. Our idea of Serbia was rather vague. It was determined by political coverage and images of orthodox churches. But how do cities like Belgrade, Novi Sad or Subotica look today, how does every day life work there? How did the cultural scenes develop, what are their traditions and how are the relations to other ex-jugoslavian countries? Which books are popular, what themes are important for writers? (2011 Serbia is guest land at the Leipzig bookfair) These questions motivated us to travel to the region and to listen to the people we met.

They told us about the cosmopolitan experiences of the older generations and about the isolated and cramped conditions, in which the younger Serbians live today. About the loss of ability to look beyond the rim of their national teacup and the simultaneous wish to become part of the EU. And we experienced the latent scepticism towards Germans, who contributed to the bombing of Belgrade.

But we also met young artists, scientists and creatives which were impressively farsighted, very dedicated to their domestic cultural happenings they observed at the same time in a lucide critical way. They aroused our curiosity to know more about Serbia. Some of them we've invited to Berlin to present their subjective view on serbian literature-, film- and artscene, to continue our exchange of ideas and to promote the mutual knowledge.

Die gute Fußball-Nationalmannschaft dürfte eine der positivsten Assoziationen sein, die einem in den Sinn kommen, wenn man über Serbien spricht – am häufigsten fällt der Name dieses Landes noch immer im Zusammenhang mit dem Kriegsverbrechertribunal in Den Haag. Auch unsere Vorstellung von Serbien war eher undeutlich. Sie speiste sich größtenteils aus politischer Berichterstattung und Bildern orthodoxer Kirchen. Wie aber sehen Städte wie Belgrad, Novi Sad oder Subotica heute aus, wie der Alltag dort? Welche kulturellen Szenen haben sich in den letzten Jahren entwickelt, woran wird angeknüpft, wie ist die Beziehung zu anderen exjugoslawischen Kulturen? Welche Bücher werden dort geschrieben/gelesen? (2011 ist Serbien Gastland auf der Leipziger Buchmesse) Diese Fragen haben uns veranlasst, erste Recherchereisen zu unternehmen und den Menschen, die uns begegneten, zuzuhören.

Man erzählte uns von der kosmopolitischen Erfahrung der älteren Generationen und der Enge und Isolation, in der sich die Jungen heute in Serbien befänden. Von einem Verlust der Fähigkeit, über den nationalen Tellerrand hinauszuschauen und dem gleichzeitigen Wunsch, auch irgendwann zur EU zu gehören. Und wir erlebten eine latente Skepsis den Deutschen gegenüber, die Mitverursacher der Bombardierung Belgrads waren.

Wir begegneten aber auch jungen Künstlern, Wissenschaftlern und Kulturschaffenden, deren Weitsicht, Engagement und lizide kritische Distanz in Hinblick auf das heimische Kulturgeschehen uns beeindruckte und uns neugierig machte: Einige von Ihnen konnten wir einladen, hier einen jeweils ganz subjektiven Einblick in die serbische Literatur-, Film- und Kunstszene zu präsentieren, den in Belgrad begonnenen Dialog fortzusetzen und zu einem gegenseitigen Verständnis zu gelangen.

Talking about Serbia, one of the most positive ideas coming up to your mind might be that Serbia has a rather good football-team ... mostly the name of this country is mentioned in context with the war crime tribunal in Den Haag. Our idea of Serbia was rather vague. It was determined by political coverage and images of orthodox churches. But how do cities like Belgrade, Novi Sad or Subotica look today, how does every day life work there? How did the cultural scenes develop, what are their traditions and how are the relations to other ex-jugoslavian countries? Which books are popular, what themes are important for writers? (2011 Serbia is guest land at the Leipzig bookfair) These questions motivated us to travel to the region and to listen to the people we met.

They told us about the cosmopolitan experiences of the older generations and about the isolated and cramped conditions, in which the younger Serbians live today. About the loss of ability to look beyond the rim of their national teacup and the simultaneous wish to become part of the EU. And we experienced the latent scepticism towards Germans, who contributed to the bombing of Belgrade.

But we also met young artists, scientists and creatives which were impressively farsighted, very dedicated to their domestic cultural happenings they observed at the same time in a lucide critical way. They aroused our curiosity to know more about Serbia. Some of them we've invited to Berlin to present their subjective view on serbian literature-, film- and artscene, to continue our exchange of ideas and to promote the mutual knowledge.



Jan Krasni (Belgrad): Wie Löwenzahn auf dem Beton

Eine Besichtigung der Orte und Unorte der serbischen Literatur, ein Spaziergang in die Vergangenheit der letzten Jahre und zurück in die Gegenwart und nahe Zukunft. Ein Streifzug entlang von Grenzgebieten, durch Ausgrenzungen, Ab- und Eingrenzungen - Grenzüberschreitungen inklusive: bitte den Pass mitnehmen.

Sightseeing of places and non-places of Serbian literature, a walk into the past of the last years and back into presence and near future. A foray along borderlands, through delianation, exclusion and localization – frontier crossing included: please bring your passport.



Jan Krasni (Belgrad): Wie Löwenzahn auf dem Beton

Eine Besichtigung der Orte und Unorte der serbischen Literatur, ein Spaziergang in die Vergangenheit der letzten Jahre und zurück in die Gegenwart und nahe Zukunft. Ein Streifzug entlang von Grenzgebieten, durch Ausgrenzungen, Ab- und Eingrenzungen - Grenzüberschreitungen inklusive: bitte den Pass mitnehmen.

Sightseeing of places and non-places of Serbian literature, a walk into the past of the last years and back into presence and near future. A foray along borderlands, through delianation, exclusion and localization – frontier crossing included: please bring your passport.

Zorana Popović: Serbia in Frame. From arts to populism in Serbian cinema

Das serbische Kino hat vor allem durch Emir Kusturica und einige Regisseure wie Goran Paskaljević, Srdjan Dragojević oder Srdjan Golubović internationale Anerkennung erhalten. Doch wie sieht die Szene jenseits von Koproduktionen mit westlichen Geldgebern aus? Popović beleuchtet Autorenfilm, populäre Komödien und die subversive junge Szene und stellt sie in den Kontext lokaler und internationaler Bedingungen.

Serbian cinema is known internationally mainly because of Emir Kusturica and a few other directors such as Goran Paskaljević, Srdjan Dragojević or Srdjan Golubović. But how does the scene present itself beyond co-productions with western producers? Popović illuminates author film, popular comedy and the subversive young scene within the context of local and international production conditions.



Zorana Popović: Serbia in Frame. From arts to populism in Serbian cinema

Das serbische Kino hat vor allem durch Emir Kusturica und einige Regisseure wie Goran Paskaljević, Srdjan Dragojević oder Srdjan Golubović internationale Anerkennung erhalten. Doch wie sieht die Szene jenseits von Koproduktionen mit westlichen Geldgebern aus? Popović beleuchtet Autorenfilm, populäre Komödien und die subversive junge Szene und stellt sie in den Kontext lokaler und internationaler Bedingungen.

Serbian cinema is known internationally mainly because of Emir Kusturica and a few other directors such as Goran Paskaljević, Srdjan Dragojević or Srdjan Golubović. But how does the scene present itself beyond co-productions with western producers? Popović illuminates author film, popular comedy and the subversive young scene within the context of local and international production conditions.



Jan Krasni studierte Germanistik und Medienwissenschaft in Belgrad, Rostock und Konstanz. Er ist Mitherausgeber verschiedener Publikationen zu serbischer Literatur, hat eigene wissenschaftliche Texte und Lyrik veröffentlicht und übersetzt deutsche Literatur ins Serbische. Seit 2009 ist er Assistent am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Belgrad.

Zorana Popović schloss 2001 die Fakultät für dramatische Kunst in Belgrad ab. Aufbaustudium in Cultural and Gender studies beim Alternative Academic Educational Network in Belgrad und in europäischem Kultur- und Medienmanagement an der Kunsthochschule Utrecht. 2003–2006 Mitarbeiterin beim IFA Stuttgart. Monitoring und Auswertung von Mediaprojekten in der Region Südost-Europa. Seit 2006 eigene Produktionsfirma »Nova production« in Belgrad. Zur Zeit auch Dozentin für Film- und Fernsehproduktion an der Theaterhochschule Belgrad.

Jan Krasni studied German philology and media in Belgrade, Rostock and Konstanz. He is co-editor of several publications on Serbian literature, has published own academic papers and poems, and translates German literature into Serbian language. Since 2009 he is assistant lecturer at the chair of German philology at the Belgrade University.

Zorana Popović graduated the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in 2001. Specialistic postgraduate studies in Culture and Gender at Alternative Academic Educational Network in Belgrade and MA in Management in Arts and Media in a European Context at Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht, Holland. 2003–2006 she worked for IFA Stuttgart. Monitored and evaluated media projects in the region of South East Europe. Founder and managing director of production company »Nova production« in Belgrade in 2006. Currently lectures at the Film and TV Production Department of the Faculty of Drama Arts, Belgrade.

Jan Krasni studierte Germanistik und Medienwissenschaft in Belgrad, Rostock und Konstanz. Er ist Mitherausgeber verschiedener Publikationen zu serbischer Literatur, hat eigene wissenschaftliche Texte und Lyrik veröffentlicht und übersetzt deutsche Literatur ins Serbische. Seit 2009 ist er Assistent am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Belgrad.

Zorana Popović schloss 2001 die Fakultät für dramatische Kunst in Belgrad ab. Aufbaustudium in Cultural and Gender studies beim Alternative Academic Educational Network in Belgrad und in europäischem Kultur- und Medienmanagement an der Kunsthochschule Utrecht. 2003–2006 Mitarbeiterin beim IFA Stuttgart. Monitoring und Auswertung von Mediaprojekten in der Region Südost-Europa. Seit 2006 eigene Produktionsfirma »Nova production« in Belgrade in 2006. Currently lectures at the Film and TV Production Department of the Faculty of Drama Arts, Belgrade.

Jan Krasni studied German philology and media in Belgrade, Rostock and Konstanz. He is co-editor of several publications on Serbian literature, has published own academic papers and poems, and translates German literature into Serbian language. Since 2009 he is assistant lecturer at the chair of German philology at the Belgrade University.

Zorana Popović graduated the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in 2001. Specialistic postgraduate studies in Culture and Gender at Alternative Academic Educational Network in Belgrade and MA in Management in Arts and Media in a European Context at Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht, Holland. 2003–2006 she worked for IFA Stuttgart. Monitored and evaluated media projects in the region of South East Europe. Founder and managing director of production company »Nova production« in Belgrade in 2006. Currently lectures at the Film and TV Production Department of the Faculty of Drama Arts, Belgrade.